

Памятники
старославянского языка, I
Вып. I
СПб., 1900

Хиландарскіе отрывки огласительныхъ поученій св. Кирилла Іерусалимскаго были найдены покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ 1844 году, во время путешествія его въ словянскія земли, въ пиргѣ Хиландарскаго монастыря на Доошѣ ¹⁾).

Въ 1865 году Хиландарскіе листки въ числѣ другихъ рукописей В. И. Григоровича были принесены имъ въ даръ Имп. Новороссійскому Университету, въ библіотекѣ котораго хранятся и понынѣ ²⁾).

Въ 1852 году въ статьѣ «о древнѣйшихъ памятникахъ церковно-словянской литературы» ³⁾ В. И. Григоровичъ, классифицируя извѣстные ему церковно-словянскіе памятники, глаголическіе и кирилловскіе, призналъ Хиландарскіе листки и Люблянскія житія (Супрасльскую рукопись) «не только древнѣйшими, но и писанными непосредственно на мѣстѣ перевода».

«Итакъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей второго порядка ⁴⁾; по нимъ преимущественно можно было бы соображать, какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка и наконецъ предполагать о преемственности вышеноказанныхъ разрядовъ».

1) Пребываніе Григоровича въ Хиландарѣ помѣчено въ его «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» періодомъ съ 20 ноября по 12 декабря 1844 года. (Казань 1848; см. объ этомъ открытіи 36—37 стр.; тутъ-же приведено начало 2-го листка).

2) Лѣтопись историко-филологическаго Общества при Новоросс. Универс. I т. 1890 г. 53—54 с.; на стр. 55—56 описаніе рукописи проф. Мочульскаго. Рукопись числится въ библиотечномъ каталогѣ подъ № 23.

3) Извѣстія II Отд. Имп. Акад. Наукъ 1852 г. (I т.) 86 стр.

4) Вторымъ порядкомъ В. И. Григоровичъ называетъ древнѣйшія кирилловскія рукописи.

Въ виду этой важности Хиландарскихъ листковъ, В. И. Григоровичъ и печаталъ въ своей статьѣ текстъ ихъ цѣликомъ, дополнивъ недостающія вслѣдствіе порчи текста мѣста изъ рукописи XVI в., которую ему доставили въ Казани. Къ этому былъ присоединенъ параллельный греческій текстъ по изданію парижскому 1720 г., краткая характеристика правописанія и языка отрывковъ и замѣчанія, касающіяся отношенія словянскаго текста къ греческому оригиналу.

При этомъ въ текстъ отрывковъ, напечатанный В. И. Григоровичемъ, вкралось нѣкоторое количество неточностей. Такъ, въ изданіи Григоровича—

I Аа 12—13	БЕЗГРѢШЕНЪ;	въ рукописи:	БЕЗГРѢШЕНЪ
I Аб 25	прѣдъ нимъ	—	прѣдъ нимъ
I Ва 11—12	крѣщенемъ	—	крѣщенемъ
I Ва 20	мрткъ	—	мрткъ
I Вб 1—2	въскресешихъ	—	въскрѣсенихъ
I Вб 7—8	правдою	—	правдою
I Вб 22—23	искоушаемъ	—	искушаемъ
II Аа 4—	отъ къ коласанскаго	—	отъ къ коласанскаго
II Вб 25—	тъщѣж	—	тъщѣж

Въ томъ же 1852 году статья «О древнѣйшихъ памятникахъ церковно-словянской литературы» была перепечатана В. И. Григоровичемъ въ Казани въ «Статьяхъ, касающихся древняго словянскаго языка»¹⁾.

Казанское изданіе хиландарскихъ отрывковъ сравнительно съ изданіемъ въ Извѣстіяхъ II Отд. Ак. Наукъ отличается еще меньшей точностью.

Здѣсь читаемъ:

I Аа 14—	нъ безгрѣ(шенъ);	въ рукописи:	нъ безгрѣ(шенъ)
I Аа 23—	плѣтнѣноуѣмоу	—	плѣтнѣноуѣмоу
I Аб 3—	(приуа) стѣнны	—	(приуа)стѣнны
I Аб 25—	прѣдъ нимъ	—	прѣдъ нимъ
I Ва 11—12	крѣщенемъ	—	крѣщенемъ
I Ва 21—	грѣхы	—	грѣхы
I Вб 22—23	искоушаемъ	—	искушаемъ

1) 71—94 стр.

II Аа 3—	ѡ ѡї	въ рукописи:	о ѡї
II Аа 4—	отъкъволаманскаго	—	отъ къ воламанскаго
II Аб 11—	тъмѡж	—	тъмоѡж
II Аб 13—14	оустроеннымъ	—	оустроеннымъ
II Вб 6—7	безълагоуестыныхъ	—	безълагоуестыныхъ

Сверхъ того въ казанскомъ изданіи отрывковъ раскрыты нѣкоторыя титла. Въ 1868 г. хиландарскіе листки вновь появились въ изданіи ак. Срезневскаго въ «Древнихъ словянскихъ памятникахъ юсоваго письма»¹⁾, изданіи, также не вполне свободномъ отъ неточностей; такъ у ак. Срезневскаго —

I Аа 14—	нъ безгрѣ (шнѣ) крѣ	въ рукописи:	нъ безгрѣ(шнѣ) съ крѣ
	(стнса)		(стнса)
I Ва 20—	змиемъ	—	змиемъ
I Ва 20—	мртѣ	—	мртѣ
I Вб 1—2	и къскресеина	—	и къскрѣсеина
I Вб 7—8	пракдоѡж	—	пракдоѡж
I Вб 10—	стеромъ	—	стеромъ
I Вб 22—23	искоушдемъ	—	искушдемъ
II Аа 10—	мирѣнымъ	—	мирѣнымъ
II Аб 13—14	оустроеннымъ	—	оустроеннымъ
II Ва 7—	некъдѣствомъ	—	некъдѣствомъ
II Вб 3—	пакыл	—	пакыл
II Вб 19—	паквоѣрыныхъ	—	паквоѣрыныхъ.

Недостающія въ текстѣ XI вѣка слова пополнены ак. Срезневскимъ изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка Синодальной Библиотеки (№ 478; по описанію Горскаго и Невоструева 114).

Къ этому присоединена краткая характеристика правописанія рукописи (стр. 37—38).

Точное изданіе Хиландарскихъ отрывковъ далъ ак. Ягичъ въ своихъ «Specimina linguae paleoslovenicae» (1882 г. 64—66).

Въ этомъ изданіи всего лишь двѣ неточности;

II Аа 6	ссть	въ рукописи:	естъ
II Ва 24	дкоего	—	дкоего

2) Слб. 37—38, 187—191 с.

Титла въ изданіи ак. И. В. Ягича раскрыты; соотвѣтственно характеру книги, въ этомъ изданіи находимъ одинъ лишь словянскій текстъ, безъ параллельнаго греческаго и безъ какихъ бы то ни было замѣчаній.

Къ сожалѣнію, ни одно изъ указанныхъ изданій Хиландарскихъ отрывковъ не даетъ возможности судить о палеографической сторонѣ памятника, такъ какъ всѣ они не снабжены снимками.

Въ 1887 году проф. А. А. Кочубинскимъ былъ сдѣланъ фотографическій снимокъ съ отрывковъ въ количествѣ шести экземпляровъ, изъ которыхъ одинъ хранится въ библіотекѣ Императорскаго Новороссійскаго университета за № 23а.

Согласіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ снабдить новое изданіе палеографическимъ снимкомъ было главнымъ поводомъ напечатать еще разъ текстъ ихъ съ возможной точностью. Недостающее въ текстѣ XI вѣка дополняемъ по списку XII вѣка Московской Синодальной библіотеки. При этомъ считаемъ долгомъ выразить благодарность студенту Императорскаго Московскаго университета А. И. Беличу за обязательную свѣрку дополнительнаго текста XII вѣка, какъ онъ напечатанъ у ак. И. И. Срезневскаго, съ рукописью.

Рядомъ со словянскимъ текстомъ помѣщаемъ греческій по изданію Migne'я (*Patrologiae cursus completus; series graeca* XXXIII т. 1859 г. 440, 454 сс.). Оттуда же заимствуемъ разночтенія изъ рукописей, соотвѣтствующія словянскому тексту Хиландарскихъ отрывковъ.

I Aa

Ты же не ма

1. лѣ ѿсноуѣси· нѣ не
оу ти времѣне ѣсть
снхъ слышати· сѣи
крѣщенѣ ісѣ крѣ
5. стикъ сѣ самъ· да ѿ
це снѣ бжнн крѣсти
сѣ· кѣто оуже крѣ
щеннѣ неврѣгы
благочесточѣтъ·
10. крѣсти же сѣ не да
грѣхочное прииме
тъ останаенне· ке
згрѣшнѣ ко бжане·
нѣ безгрѣшенѣ сн
15. крѣ стисѣ да к даго
дѣткѣ бжнн и досто
ннѣство подаетъ
крѣ штаемъшамъ
нко же наукѣ же дѣ
20. ти причастнѣсѣ
крѣви и пакти· н тѣ
причастнѣсѣ тѣхъ
ждѣ· да нхѣтѣноу
моу его пришествнѣ
25. обещашии кѣкѣше

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμο-
λογήσεις· ἀλλὰ οὐπω σοι
περὶ τούτων ἀκούειν καιρός.

(§ 11) Ἦγάσθη τὸ βάπτισμα ὁ
Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός.

Καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη,
τίς ἐστὶ βάπτισματος κατα-
φρονῶν εὐσεβῆς; Ἐβαπτί-
σθη δὲ, οὐχ ἵνα ἀμαρτιῶν
λάβῃ συγχώρησιν (ἀν-
αμάρτητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ
ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτί-
σθη, ἵνα χάριν θεῖαν
καὶ ἀξίαν παράσχη
ταῖς βαπτιζομένοις. Ὡς-
περ γὰρ, ἐπειδὴ τὰ
παιδιά κεκοινωνήκεν
αἵματος καὶ σαρκός, καὶ
αὐτὸς παραπλησίως μετ-
έσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα
τῆς ἐνσάρκου παρουσίας
αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι,

1 стр. Первый листокъ представляетъ переводъ конца 10-го, 11, 12 и половины 13 параграфовъ (по изданію Migne'я) поученія, посвящаго слѣдующее заглавіе: Κατήχησις Γ' φωτισζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ βαπτίσματος. Въ спискѣ XII в. Синодальной бібліотеки оно озаглавлено: Поученіе ·· Γ· скѣтимыйма· къ ѿрѣсамъ· н ѿ крѣщеннѣ... (№ $\frac{478}{114}$ 18 л. оборотъ). 9 стр. благочесточѣтъ; въ текстѣ Migne'я соотвѣтствуетъ ἐστὶ εὐσεβῆς, но рукописи: Coislín, Roe и чтеніе Casaubin'a даютъ ἔτι εὐσεβεῖ, что вполнѣ соотвѣтствуетъ словянскому переводу. 13 стр. ко- въ рукописи неясно, пергаментъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ. 14 стр. безгрѣшенѣ нижняя правая часть и оторвана, отъ е осталась лишь верхняя половина, к послѣ и въ снимкѣ скраденъ складкой. 16 стр. досто- буквы совершенно выцвѣли, отъ т осталась лишь правая половина; е очень неясно. 19 стр. дѣ- о д можно только догадываться. 21. крѣви; кружокъ ρ урѣзанъ дырой. 22. причѣ — ч совершенно выцвѣло, можно лишь догадываться. 22—23 стр. причастнѣсѣ тѣхъ ждѣ — (καὶ αὐτός) παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν; въ словянскомъ текстѣ παραπλησίως непереведено; въ текстѣ Migne'я оно возстановлено изъ руко Roe, чтенія Casaubin'a и Апостола. Въ рукоп. Coislín'овой бібліотеки этого слова нѣтъ.

I Аб.

- | | |
|--|---|
| 1. Н БЖЕСТВНИКИ ЕГО
БЛАГОДА ТИ ПРИЧА
СТЫНИИ ВЖДЕМЪ
ДА Н ТЪМЪ ПAKY | καὶ τῆς θείας αὐτοῦ
χάριτος κοινωνοὶ
γενώμεθα οὕτως
ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα
καὶ διὰ τούτου πάλιν |
| 5. МЫ ПРИЧАСТНЕ ПРИ
НМЕМЪ СΠCЕНЬНЫМЪ
CТOЕ· ЗМИНЪ БЖА
ШЕ ВЪ ВОДАХЪ ПО Н
OBOY ПРHEMЛAМЪ IO | καὶ διὰ τούτου πάλιν
ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ,
λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρί-
ας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν
ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν |
| 10. PДAHA BЪ OYCTEХЪ
CKOИHXЪ· ПОНЕЖЕ OY
BO ПОДОВААШЕ· Н ГЛА
ВЫ ЗМЪВЫ СЪБPOY
ШИТИ· CЪЛЪЗЪ ВЪ BO | Ἰωβ, ὁ δεχόμενος τὸν
Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι
αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει
συντριῖψαι τὰς κεφαλὰς
τοῦ δράκοντος, καταβάς
ἐν τοῖς ὕδασι ἔδησε |
| 15. ДЫ CЪВЪЗА КРЪПЪКА
AГO ДA ВЛACTЬ ПPH
НМЕМЪ НАCТЪПАТИ
BРЪХOY ЗМИНЪ Н CКO
PПИН· HE XOYДЪ BЪ | τὸν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξ-
ουσίαν λάβωμεν πατεῖν
ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων·
οὐ μικρὸν ἦν τὸ
θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν.
πᾶσα ναῦς ἀλιευτικῆ
βύρσαν μίαν οὐράς
αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ
ἠδύνατο· ἔμπροσθεν
αὐτοῦ ἔτρεχεν |
| 20. AШE ЗВЪРЬ НЪ CТPA
ШЬНЪ· BЪCЪ BO KOPABЬ
MOPЪCKЫН· KOЖA EДИ
ПOД XOBOТА EГO ПOДЪ
AТИ HE MOЖAАШE | |
| 25. ПРЪДЪ НИМЪ ТEУAАШE | |

3 стр. вждаемъ; большая часть слова совершенно выцвѣла, буквы ε на снимкѣ не видно.

4 стр. пакы—все слово выцвѣло и въ рукописи еле видно; на снимкѣ совершенно не-ясно.

4—7 стр. да и тѣмъ пакы мы причастие принимаемъ спсеньнымъ стое: οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Cod: Coislín.: οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα διὰ τούτου πάλιν καὶ ἡμεῖς τὴν κοινωνίαν λάβωμεν.

5 стр. причастие при—; въ рукописи еле можно разобрать; на снимкѣ еще менѣе ясно.

7 стр. зминъ кѣ(ше); на снимкѣ совершенно неясно; въ рукописи еще можно разглядѣть.

9 стр. io на снимкѣ неясно. 16 стр. ...аго да власть, — нѣкоторыя буквы согнуты складкой и потому неясны на снимкѣ.

I Ва.

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | погыбѣакоу гоубаѣ
юштнеѣрк таѣцпаА
прѣдѣтеуе жизнь
да къ томоу смрѣ | ἡ ἀπώλεια, λυμαινο-
μένη τοὺς ἀπαντῶντας.
προσέδραμεν ἡ ζωή,
ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος
φιμωθῇ ἵνα οἱ σωθέντες |
| 5. | тъ оврѣтитьса. да
спсеени вси рече
мѣ. кѣде ти смрѣ
ти побѣда. кѣде ти
аде стрѣвало. раза | ἄπαντες εἶπωμεν· ποῦ
σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
ποῦ σου ἄδη τὸ νίκος;
διὰ τοῦ βαπτίσματος
λύεται τοῦ θανάτου τὸ |
| 10. | рѣетъ же са смрѣ
тъноѣ стрѣвало крѣ
щениемъ. вѣлази
ши бо къ водоу еце по
са грѣху. нѣ благо | κέντρον. (§ 12). Κατέρχθη
μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ
φορῶν τὰς ἁμαρτίας,
ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος
ἐπίκλησις σφραγίσασα
τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ·
λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ
καταποθῆναι δράκοντος. |
| 15. | датьяноѣ призыва
ниѣ знаменаѣ
дшѣ. не дастъ къ
томоу страшныи
мѣ пожрѣтоу быти | Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις
καταβάς, ἀναβαίνεις
ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιο-
σύνη. Εἰ γὰρ σύμφυτος
ἐγένου τῷ ὁμοιώματι
τοῦ θανάτου τοῦ |
| 20. | змиемъ. мрѣткѣ
грѣхы слабѣзъ. нзла
зиши оживаенъ
прак доуж. аце бо съ
образенъ бысть по | |
| 25. | добню смрѣти са | |

1 стр. гоубаѣ—о предѣ гоубаѣ еще сохранилось. 2 стр. слабды рк предѣ... таѣцпаА сохранились. 7—9 стр. кѣде ти смрѣти побѣда. кѣде ти аде стрѣвало; въ греческомъ текстѣ Migne'я наоборотъ: ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ἄδη τὸ νίκος; но въ Codd. Coisl. и, Roes — соответственно славянскому тексту: ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ἄδη τὸ κέντρον, 16 стр. знаменаѣ буквы аллѣ урѣзаны на снимкѣ складкой.

I B6.

1. МОГО СІСА· Н ВЪСКРЬ
 СЕННІХ СЪПОДОБНІШИ
 СѦ· НЛИ ІАКО ЖЕ ІСЪ ВЪ
 СЕГО МИРА ГРѢХЫ ВЪ
 5. СПРНІМЪ ОУМРѢТЬ·
 ДА ОУМРѢТВИКЪ ГРѢ
 ХА ВЪСКРѢСІЕΤЪ ПРА
 ВЪДОІЖ· ТАКО Н ТЫ
 ВЪЛѢЗЪ ВЪ ВОДЖ· Н ОБРА
 10. ЗЪМЪ ЕТЕРОМЪ ВЪ ВО
 ДѢ ПОГРЕБЕНЪ· ІАКО
 ЖЕ Н ОНЪ ВЪ КАМЕНЕ·
 ВЪСТАШИ ПAKY ВЪ
 ОБ'НОВЛЕННІИ ЖИЗНИ
 15. ХОДА ДА ЈЕГДА БЛАГО
 ДѢТИ СЪПОДОБНІШИ
 СѦ ТЪГДА ТИ ВЛАСТЬ
 ДАСТЬ ПРОТИ ВЖ СЖ
 ПОСТАТЪНЫИ МЪ СИ
 20. ЛАМЪ ВРАТІСА·
 ІАКО ЖЕ КО КРЪ ЦЕ
 ННІИ МЪ ДИНИ ІСКЪ
 ШАЕМЪ БЫСТЬ· НЕ
 ІАКО Н ПРѢЖДЕ СЕГО
 25. ОДОЛѢТИ НЕ МОЖАШЕ·

Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀνα-
 στάσεως καταξιωθήσῃ.
 Ὡςπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς
 οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας
 ἀναλαβὼν, ἀπέθανεν, ἵνα
 θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν
 ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιο-
 σύνη· οὕτω καὶ σὺ κατα-
 βὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ
 τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι
 ταφεῖς, ὡςπερ ἐκεῖνος ἐν
 τῇ πέτρᾳ, ἐγειρῆ πάλιν
 ἐν καινότητι ζωῆς περι-
 πατῶν. (§ 13) Εἰδ' ὅταν τῆς
 χάριτος καταξιωθῆς, τότε
 σοι πρὸς τὰς ἀντικειμένας
 δυνάμεις παλαίειν δίδωσι
 τὴν ἐξουσίαν. Ὡςπερ γὰρ
 μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαρά-
 κοντα ἡμέρας ἐπειράζετο·
 οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου
 νικᾶν οὐκ ἠδύνατο...

13 стр. вѣсташн, — первое а продыравлено, а потому неясно. 14. стр. об'новлений, — нижняя часть в и л срѣзана дырой. 16 стр. ...дѣти правая часть д еще сохранилась, верхняя часть послѣднихъ двухъ буквъ—шн также 7—8 стр. вѣскрѣсїетъ правъдоіжъ ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνη; codd. Coislín., Roe и Casaub: ἀναστῆ ἐν δικαιοσύνη. 21 стр. ко—такъ въ рукописи XII в. Синод. Библи.; ожидали бы по.

II. Aa.

1. ∴ ОУУЕННЕ Д̄ ПРОСКЪЦА ∴
 ∴ СМЪНМЪ ВЪ ПЛМЪ ПРѢДНО ∴
 ∴ О Х̄ Г̄ ЗАПОВѢДИ ∙ П̄ УЪТЕННЕ ∴
 ∴ ОТЪ ВЪ КОЛАСАНСКАГО ПО ∴
 5. ∴ СЪДМНН̄ ВЛЮДЪТЕ ЕДА КЪ ∴
 ∴ ТО КЪ ЕСТЬ КРАДОВОДАИ ∴
 ∴ ПРЪМЪДРОСТНЪ И ТЫЩЕЖ ∴
 ∴ ЛЕСТНЪ ПО ПРѢДАНИО ∴
 ∴ УЛЮЮ ПО СТЪХНЕМЪ МНРЪ
 10. ∴ НЪНМЪ И ПРОУЕИЕ ∴
 ПОДОБИТЬ СЯ ДОБРЪИ
 ДЪТЪМЪ ЗЪЛОБА
 П̄ ПЛВЕСЪ НЪДИ
 ТЕСА П̄ ШЕННЦА
 15. МЪННМЪ БЫТИ
 ОКРАЗЪМЪ ОУКО ВЪ
 П̄ ШЕННЦИ ОУПОДО
 ВЪТАСА ОТЪ ВЪКОУ
 ШЕННЦА ЖЕ РАСМОТЪРЪ
 20. ЛНЪНМЪ ИЗЪОБАН—
 УАЕМЪ П̄ ДННКОМЪ
 ЖЕ ПРЪОБРАЗΟΥЕТЪСА
 23. ВЪ АНГЕЛЪ СВЪТЪЛА

Κατήχησις ὁ φωτιζομένων
 ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα,
 περὶ τῶν δέκα δογμάτων. καὶ
 ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς
 κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ
 τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγ-
 ωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
 καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ
 τὴν παράδοσιν τῶν
 ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοι-
 χεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ
 ἐξῆς.

(§ 1). Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἢ
 κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον
 βιάζεται σῖτος νομισθῆναι,
 σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον
 ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς
 γεύσεως ὑπὸ τῶν δια-
 κριτικῶν ἐξελεγχόμενον.
 καὶ ὁ διάβολος μετα-
 σχηματίζεται εἰς ἄγγελον
 φωτός,

3 стр. о х̄ г̄ заповѣди: περὶ τῶν δέκα δογμάτων; codd. Coislin., Roe. Casaubin. ἑνδεκα.

11 стр. подобитъ: II заглавное, вертикальныя линия его идутъ до 19 строки.

14 стр. (нѣди)теса такъ въ рукописи, вѣроитѣе всего ошибкой вмѣсто нѣдитъса = βιάζεται.

II Аб.

1. Не да къзвратитѣ сѧ
 идеже и кѣ. нѣ да прѣк
 льститѣ члѣкъы ѡко
 же бо паковакы же
5. стоко срѣдце скѣѡ
 жакѣ непокладанно
 къ тому нматѣ и
 зволениѣ. нѣ да ра
 вно ангеломѣ жи
10. вѣщѣмъ помраченнѣ
 тѣмоуѣ. и невѣрѣ
 сткѣ гоубительнѣ
 мѣ обложитѣ оустро
 еннѣмъ. мнози
15. вѣщѣи ѡбходатѣ къ
 одеждахъ ѡвѣтахъ.
 ѡвѣдѣ оубо одеждѣ
 нмѣше нѣ не и зѣ
 бы и погѣти. нѣ кро
20. тѣкоуѣ обложени
 кожеѣ. и образѣмъ
 безълобнѣвѣмъ прѣ
 льциѣше. тѣла
 штиѣмъ неустѣѣмъ
25. отъ зѣбѣ облекажѣтѣ

οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου
 καὶ ἦν ὡσπερ γὰρ ἀνήλατον,
 ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτη-
 σάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν
 ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα
 τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευσ-
 μένους ἀβλεψίας σκότει καὶ
 ἀπιστίας λοιμῶδει περιβάλλῃ
 καταστάσει. πολλοὶ λύκοι
 περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι
 προβάτων, προβάτων μὲν
 ἐνδύματα κεκτημένοι,
 οὐ μὴν καὶ ὄνουχας
 καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ
 τὴν ἡμέραν περικείμενοι
 ὄσραν, καὶ τῷ σχήματι
 τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες
 τὸν φθοροποιὸν τῆς
 ἀσεβείας ἐκ τῶν
 ὀδόντων προσχέουσιν

1—3 строки. не да къзвратитѣ сѧ идеже и кѣ, нѣ да прѣкаст(нѣк) члѣкъы ѡкоже бо паковакы...
 οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν ὡσπερ γὰρ ἀνήλατον... Codd. Coisl., Colbert:—οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ.
 ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὡσπερ γὰρ ἀνήλατον...

5 стр. срѣ—нижняя часть слѣдующаго д еще видна и въ рукописи, и въ снимкѣ.

6 стр. непокладан на снимкѣ второе а и н ушли въ складку. 7 стр. нматѣ; м вошло въ складку, отъ ѣ лишь слѣды; въ виду выдержаннаго употребленія флексиѣн тѣ въ 3 л. ед. и мн. ч. наст. вр. въ хиландарскихъ отрывкахъ мы позволили себѣ на основаніи этихъ слѣдовъ внести въ текстъ ѣ.

8 стр. нѣ да ра,—р еще видно ясно, оно лишь урѣзано въ верхней своей части.

18 стр. нѣ — нижняя часть ѣ срѣзана дырой. 23 стр. тѣла; въ рукописи т и полу-гласный соединены, такъ что трудно съ увѣренностью сказать, есть ли это сочетаніе тѣ или тѣ; ср. въ снимкѣ соединеніе тѣ на II Вб 25; соединеніе тѣ на II Вб 7.

II Va.

1. ѡдѣмь. тѣмъ же трѣ
кѣ ѡмък ѡсть тѣмъ
бѣдѣтъ и оумь
трѣзвъ и ви дмѣн
5. ѡи да не и зизаньѣ
ѡво ѡненицѣ ѡдѣ
ше нескѣдствомь
врѣдѣни бѣдѣмь.
ни каѣка овьрѣ мь
10. некъше оуѡдени
бѣдѣмь. ни анѣла
благоткорива дѣл
кола нешѣрекавѣше
пожрѣти бѣдѣмь.
15. обѣходитѣ во ѡво лѣ
кѣ рекы. ѡнѣа кого по
жрѣтъ по кѣнѣа
мь. сего ради ѡрѣкы
наказлетѣ. сего ра
20. ди ѡнѣшнѣа оу
ѡнѣмства. сего ра
ди поунтаниѣ. ѡ
ѡстнѣа же обрѣзѣ
отѣ дѣкоѣго сего съ
25. стѡйтѣса. оуѡениѣ
- иѡν· χρεια τοίνυν θείας
ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου
διανοίας καὶ βλεπόντων
ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον
ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ
ἀγνοίας βλαβῶμεν.
μήτε τὸν λύκον πρόβατον
ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν.
μήτε ἄγγελον ἀγαθο-
ποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον
ὑποπτεύσαντες, κατα-
ποθῶμεν. περιέρχεται
γὰρ ὡς λέων ὠρυόμενος,
ζητῶν τίνα καταπίη
κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ
τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νοθετεῖ,
διὰ τοῦτο τὰ παρόντα
διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο
τὰ ἀναγνώσματα γίνονται.
- (§ 2). Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας
τρόπος ἐκ δύο τούτων
συνέστηκε δογμάτων

3 стр. ѡмък въ рукописи лишь ѡмъ, о оборвано. 6 стр. ѡво ѡненицѣ, о и нижняя часть в вошли въ складку. 7 стр. нескѣдствомь,—в и часть к вошли въ складку.

8 стр. врѣдѣни; верхняя часть к сорвана. 18 стр. сего ради; часть г и о урѣзана дырой. 20 стр. ѡнѣшнѣа, нижняя часть ш срѣзана дырой.

II B5.

1. ДОБРОУЕСТЬНЫИ И ДѢ
 АННІ БЛАГЫ. ДА НИ
 ОУЧЕНИИ ПРАВЫА ВЪ
 РЫ. БЕЗ ДѢЛЪ БЛАГЪ
5. ПРНАТЪНА БѢУ. НИ ДѢ
 ЛА ТВОРИМАА БЕЗ БЛА
 ГОУЕСТЬНЫИХЪ ОУЧЕ
 НИИ ПРНАТЪНА СЖТЪ
 ОТЪ БѢ. КАА БО ПОЛЪЗЪ
10. ЕЖЕ ВѢДѢТИ. О БЪЗЪ ПРА
 ВАА ОУЧЕНИИ ДОБРЪ.
 А БЛАДЪ ДѢАТИ СРАМЪ
 НЪ КОТЕРЪИ ЖЕ ПАКЪ
 ОУСПѢХЪ ЦѢЛОМЪ
15. ДРОВАТИ ДОБРЪ ХОУ
 ЛОВАТИ ЖЕ НЕУЕСТЬ
 НЪ. ВЕЛНКО ОУКО Е
 СТЪ ПРНТАЖАННѢ
 ПРАВОКЪРЪНЪИХЪ.
20. ОУЧЕНИѢ НАВЪУЧЕНЪЕ.
 ДА ТРЪБЪ ЕСТЬ ТРЪЗВА
 ДША. НИМЪ ЖЕ МЪНО
 ЗИ СЖТЪ КРАДОВО
 ДМЦЕИ ФИЛОСОФИ
25. ЕЖ И ТЪЦЕЖ ЛЕСТИЖ.

εὐσεβῶν καὶ πράξεων
 ἀγαθῶν. καὶ οὔτε τὰ δόγματα
 χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐ-
 πρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε
 τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων
 ἔργα τελούμενα προσδέχεται
 ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος
 εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ
 δόγματα καλῶς καὶ
 πορνεύειν αἰσχρῶς; τί
 δ' αὖ πάλιν ὄφελος
 σωφρονεῖν μὲν καλῶς
 καὶ βλασφημεῖν ἀ-
 σεβῶς; Μέγιστον τοίνυν
 κτήμᾶ ἐστὶ τὸ τῶν
 δογμάτων μάθημα· καὶ
 χρεια νηφαλίου ψυχῆς,
 ἐπειδὴ πολλοὶ εἰσιν
 οἱ συλαγωγοῦντες
 διὰ τῆς φιλοσοφίας
 καὶ κενῆς ἀπάτης.

15 стр... дровати, — д искривлено складкой; 16 стр. (хоу)ловати, — верхняя часть в и а сжаты складкой. 20 стр. учениѣ, очевидно, описка вмѣсто оучении.

О палеографической сторонѣ памятника.

Хиландарскіе отрывки представляютъ два листка въ четверть, въ два столбца по 25 строкъ въ каждомъ; исключеніемъ является первый столбецъ лицевой стороны второго листка, въ которомъ 23 строки.

Въ изданіи обозначаемъ первый столбецъ лицевой стороны перваго листка чрезъ I Аа, второй ея столбецъ чрезъ I Аб; первый и второй столбцы оборота перваго листка чрезъ I Ва и I Вб; аналогичныя обозначенія для столбцевъ второго листка: II Аа; II Аб; II Ва; II Вб.

Листки очень дурно сохранились. На первомъ листкѣ слѣва между текстомъ и сгибомъ дыра, которая не повредила текста; но съ середины 15 строки I Аа и до середины 22 строки большая дыра, которая уничтожила бѣольшую часть текста этихъ строкъ—съ 15 по 22; видны лишь конечныя и начальныя буквы каждой строки; тоже самое, слѣдовательно, нужно сказать относительно 15—22 строкъ второго столбца оборота (I Вб).

Края перваго листка кругомъ оборваны и представляютъ волнообразную линію,—большая часть первой строки и половина второй I Аб и I Ва оторваны.

Не менѣе пострадалъ и второй листокъ. Правый край II Аб и, слѣдовательно, лѣвый II Ва оторванъ наискось меньше къ низу; такимъ образомъ, въ первой и второй строкахъ видны лишь двѣ буквы, въ третьей—три, въ четвертой—четыре; въ пятой, шестой и седьмой недостаетъ всего лишь нѣсколькихъ буквъ¹⁾.

Снимокъ лицевой стороны второго листка (II А) невѣрно передаетъ рукопись: страница эта снималась, будучи наложена на лицевую сторону перваго листка (I А)²⁾, края которой менѣе оторваны и потому на снимкѣ II А получились и буквы, относящіяся къ I А; въ первой строкѣ II Аб къ этой страницѣ относятся лишь: урѣзанное и; во второй строкѣ—нд, въ третьей мс и половина слѣдующаго т, въ четвертой—стокосръд (видна лишь нижняя часть д); все остальное относится къ I А.

Между 18—19 строкъ II Аб и слѣдовательно также II Ва небольшая дыра, которая уничтожила нижнюю часть ѣ и и словъ: нѣ не (II Аб 18) и нижнюю часть г и о слова сего на обратной страницѣ (II Ва 18).

1) Дополнительный текстъ XII вѣка напечатанъ мелкимъ шрифтомъ.

2) Иначе нельзя было укрѣпить листка.

Маленькая дырочка на двадцатой строкѣ уничтожаетъ нижнюю часть о въ словѣ обложени (II Аб 20) и ш въ словѣ нынѣшня (II Ва 20).

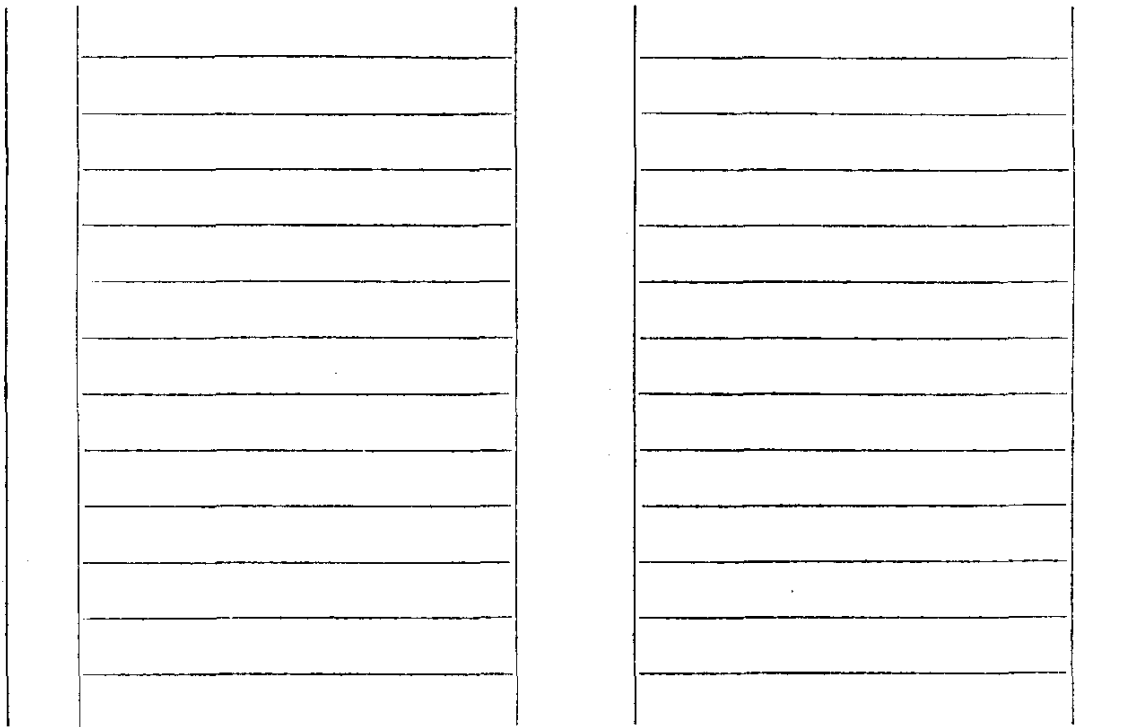
Во многихъ мѣстахъ буквы на столько выцвѣли, что съ трудомъ разбираются.

На II В надъ текстомъ косо блѣдная приписка: блѣже (?).

Начало четвертаго поученія—II А—снабжено заставкой. Первые 10 строкъ писаны болѣе мелкимъ почеркомъ: онѣ представляютъ заглавіе.

Самый текстъ четвертаго поученія начинается инициальнымъ п.

Листъ расчерченъ слѣдующимъ образомъ:



Буквы сидятъ на линіяхъ строки. Концы буквъ: з, р, д, ү, Ф, х, ц, ш опускаются внизъ за линію. Слова, какъ во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ, не отдѣлены, за исключеніемъ того случая, когда между ними стоитъ знакъ препинанія.

Этимъ знакомъ препинанія служитъ точка по срединѣ строки.

Гласныя чистыя и јотованныя послѣ гласной (того же или предыдущаго слова) снабжены, обыкновенно, надстрочнымъ знакомъ, имѣющимъ различную форму: [˘] въ родѣ греческаго spiritus asper: мнрѣнѣмъ II Аа 9—10; крѣщеннѣ I Аа 7—8; жнкжщл̄ II Аб 9—10, и т. п. Въ другихъ случаяхъ, еще болѣе многочисленныхъ, вмѣсто этого знака стоитъ просто горизонтальная черточка: — иногда ровная, иногда нѣсколько выпуклая: нсквшаѣмъ I Вб 22—23. смрѣтнѣо̄ I Ва 10—11; нзлазши I Ва 21; къ

водъ ѿце. I Ва 13 и друг.; въ иныхъ случаяхъ надстрочный знакъ этотъ приближается къ точкѣ: **да ѿце** I Аа 5. Нерѣдко надстрочный знакъ отсутствуетъ, гдѣ бы его ожидали: **правыа** II Вб 3; **приатъна** II Вб 5; 8. **оуѹенна** II Вб 11; **праваа** II Вб 10—11 и др.

Въ словѣ **въскръснетъ** I Вб 7 надстрочный знакъ стоитъ надъ **н**, вѣроятно, для обозначенія мягкости этого согласнаго.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ надстрочный знакъ обозначаетъ пропускъ глухого (ср. ниже о глухихъ).

Подъ титломъ стоятъ слѣдующія слова: **сѣи**—**скати** I Аа 3 **ісѣ** I Аа 4. I Вб 3. **сѣи** **вѣни** I Аа 6; **сѣсеннымъ** I Аб 6; **сѣое** I Аб 7; **сѣса** I Вб 1; **къ нѣмъ** II Аа 2; **бѣу** II Вб 5; **бѣа** II Вб 9; **о бѣзъ** II Вб 10; **днѣа**—**доуша** II Вб 22.

Титло имѣетъ форму $\overline{\quad}$.

Почеркъ рукописи нѣсколько скошенный, какъ и почеркъ Саввиной книги, но отличается отъ него тѣмъ, что нѣсколько крупнѣе, сжатѣе; лініи толще.

Изъ отдѣльныхъ буквъ отмѣтимъ:

рядомъ съ обыкновеннымъ **з**—**з** обозначающее звукъ, происшедшій изъ **г**: **мнозъ** II Аб 14; II Вб 22—23; II Вб 9; **о бѣзъ** II Вб 10.

Для выраженія мягкаго **л** употребляется особый значекъ, приставляемый къ **л** справа: **одоуѣти** I Вб 25; **приемлаи** I Аб 9; **блюдете** II Аа 5; **оуподобъаса** II Аа 17—18. **(н)зволениѣ** II Аб 8; **гоубительнымъ** II Аб 12—13; **пользъ** II Вб 9. **тълаштіймъ** II Аб 23; **прѣльщающе** II Аб 22—23; **лъвъ** II Ва 15—16; **оучительства** II Ва 20—21.

Иногда простое **л**, гдѣ ожидали бы **л**: **оставленне** I Аа 12. **(по)гоубль-** **(жци)** I Ва 1. **ожнвленъ** I Ва 22.

Для выраженія звука **и** употребляется **и** и предъ согласными, и предъ гласными; **і** лишь въ словахъ: **ісѣ** I Вб 3; **юрдана** I Аб 9—10, но: **къ нѣмъ** II Аа 2; по **новоу** I Аб 8—9.

Для выраженія **ѣ** жотованнаго лишь дважды употребленъ знакъ **іе** съ надстрочнымъ знакомъ: **проуѣіе** II Аа 10; **навыѹеные** II Вб 20; въ остальныхъ случаяхъ звукъ **іе** выражается простымъ **ѣ**: **оуѹенне** II Аа 1; **уѣенне** II Аа 3; **ѣда** II Аа 5; **облнѹаѣмъ** II Аа 20—21 и т. п.

Въ большинствѣ такихъ случаевъ надъ **ѣ** стоитъ надстрочный знакъ: **оуѹенне** II Вб 20; **ѣсть** II Вб 17—18. Но есть случаи, когда онъ отсутствуетъ: **стеромъ** I Вб 10. **приемлаи** I Аб 9; **просвъщѣемъимъ** II Аа 1—2 и т. п.

Звукъ **о** выражается лишь знакомъ **о**; **ω** въ Хиландарскихъ листкахъ отсутствуетъ. Предлогъ **отъ** всегда пишется полностью: **отъ** II Ва 24; II Вб 9; II Аа 4; II Аб 25. предлогъ **о**: **о бѣж** II Вб 10; **о ѿ т** заповѣди II Аа 3.

Однажды встрѣчается знакъ **ϣ**, передающій греческое **οι**: **по стѣхнѣмъ** II Аа 9. (*κατὰ τὰ στοιχεῖα*).

Звукъ **ү** передается знакомъ **оү**: **оүбо** II Аа 16; **оүенне** II Аа 1 и т. п.

Лишь однажды вм. **оү**—**ѳ**: **искушаемъ** I Вб 22—23.

Сложный звукъ **шт** обозначается буквой **ш**: **лице** I Ва 23, I Аа 5—6 **тъщеж** II Вб 25 и др. **шт** лишь однажды: **тълаштнѣмъ** II Аб 23—24.

Для звука **ы** употребляется знакъ **ы**; но въ окончанияхъ прилагательныхъ опредѣленныхъ отъ соединенія **ъ** основы съ **и** мѣстоименія относительнаго не получается **ы**, но выдержано пишется **ын**: **котерын** II Вб 13; **морьскын** I Аб 22; **благоустыньнхъ** II Вб 6—7; **правовѣръннхъ** II Вб 19, **мирнннмъ** II Аа 9—10; **страшнннмъ** I Ва 18—19; **просвѣщаемннмъ** II Аа 1—2; **рассмотрѣнннн** II Аа 19—20.

Для носовыхъ звуковъ въ Хиландарскихъ листкахъ 4 знака: **ж**, **ѡ**, **л** и **Δ**. **ж** и **л** послѣ согласныхъ; **ѡ** и **Δ** послѣ гласныхъ; **л**, слѣдовательно = **ѡ**; Хиландарскіе листки въ этомъ пунктѣ обозначаютъ ту же стадію кирилловской графики, что и Саввина книга: послѣ согласныхъ знаки јотованныхъ носовыхъ не пишутся¹⁾.

л въ хиландарскихъ листкахъ имѣетъ форму: **Л**.

Примѣры: **прнемлн** I Аб 9; **кожл** I Аб 22; **тълаштнѣмъ** II Аб 23; **по**: **прнатъна** II Вб 5, 8; **правкыл** II Вб 3; **безълюбнвыл** II Аб 22; **единол** I Аб 23; **подълти** I Аб 24 и т. п.

Звуковыя и формальныя особенности памятника.

Носовые въ Хиландарскихъ листкахъ употребляются правильно: въ **водж** I Ва 13, I Вб 9; **дшж** I Ва 17; **правдож** I Ва 23; **правдож** I Вб 7—8; (**проти**)**вж сж** (**постатнннмъ**) I Вб 18; **прѣмждростнж** II Аа 7; **тъщеж** **лестнж** II Аа 7—8. II Вб 25; **нжднтеса** II Аа 13—14; **жнвжцмл** II Аб 9—10; **тъмож** II Аб 11; **зжбы** II Аб 18—19. **кротькож** **кожеж** II Аб 19—21. **прѣльщайжце**

1) Въ Супр. рук. и Слуцкой псалтыри наоборотъ **л**=**ѡ**; **Δ**=**л**; однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ и въ Супр. рук. и въ Слуцкой псалтыри **л** является въ своемъ обычномъ значеніи нејотованнаго **ѣ**. Въ Макед. листкѣ XI вѣка **Δ**—единственный знакъ и для **л** и для **ѡ**. Въ Саввиной книгѣ **л**=**ѡ**; **Δ** лишь изрѣдка въ значеніи **л**, обычно же въ этомъ значеніи **л**.

II Аб 23; отъ зжѣ обливаштъ II Аб 25; п'шенницъ II Ва 6; вждѣмъ II Ва 11; 14. сжтъ II Вб 8, 23; вждѣ II Вб 12; цѣломждровати II Вб 14—15; философнѣж II Вб 25; (срѣ)гайщѣа I Ва 2; оуподобѣаса II Аа 17—18; подѣати I Аб 24; кожа едноа I Аб 22; безълюбивыа II Аб 22; приатѣна II Вб 5, 8. правыа II Вб 3; крадководицей II Вб 23—24; тѣлаштиймъ II Аб 23; (вн)дѣши II Ва 4; съподобниша I Вб 2—3; носа I Ва 13—14;—са I Ва 10; I Ва 5; I Аа 5; 7; 10 II Аа 11; 22. II Ва 25. съвѣза I Аб 15; приемлѣн I Аб 9; при(у)л(стнѣ) I Аб 5; приу(стнѣ) I Аа 22; (приу)стишаса I Аа 20; крадводан II Аа 6; ѡбъходатъ II Аб 15. приажаинѣ II Вб 18.

Въ употребленіи полугласныхъ замѣчаются уже нѣкоторыя отступленія.

Полугласные сохранены:

сѣмрѣти I Ва 25; вѣспрнмъ I Вб 4—5; вѣлѣзъ I Вб 9; вѣсташи I Вб 13; съподобниша I Вб 2—3; вѣскрѣсеннѣ I Вб 1—2; вѣскрѣсѣтъ I Вб 7; сѣмрѣтъ I Ва 4—5; вѣлазши I Ва 12; сѣлѣзъ I Ва 21; вѣкоушеннѣ II Аа 18; нѣзѡблудѣмъ II Аа 20; отъ кѣколѣсанскаго II Аа 4; вѣ II Аа 23; кѣ II Аб 7; вѣ I Вб 9, 10. II Аб 15; отъ II Вб 9; II Аб 25. кѣто II Аа 5—6; I Аа 7; послѣдннѣ II Аа 4—5; зѣлоба II Аа 12; мѣнози II Вб 22; II Аб 14; дѣвоего II Ва 24; кѣннгамъ II Ва 17; безълюбивыа II Аб 22; тѣщѣж II Вб 25; II Аа 7; кѣде I Ва 7, 8; благоуѣстоуѣтъ I Аа 9; уѣтенне II Аа 3; вѣсь I Аб 21; вѣсего I Вб 3—4. (прѣ)лѣст(нѣ) II Аб 3; прѣлѣщѣище II Аб 23; лѣвѣ II Ва 15—16. полѣзъ II Вб. 9. бѡуѣстнѣ II Ва 23; мѣнѣвѣше II Ва 9—10; вѣси I Ва 6.

бѣвѣше I Аа 25; крѡтѣкож II Аб 20; юдѣше II Ва 6—7; мѣнѣвѣше II Ва 9—10; нѣпѣщѣвѣвѣше II Ва 13; ногѣти II Аб 19; крѣпѣкаго I Аб 15—16; страшнѣ I Аб 20—21; безгрѣшнѣ I Аа 12—13; благодѣтнѡѣ I Ва 15; страшнѣимъ I Ва 18—19; нѣуѣстнѣ (въ суффиксѣ) II Вб 16—17; оуѣнѣтѣства II Ва 20—21; благоуѣстнѣннѣхъ (въ суффиксѣ) II Вб 6—7; срамнѣ II Вб 12—13; вѣрдѣни II Ва 8; нѣвѣдѣствомъ II Ва 7. гоуѣнѣтѣлнѣтѣмъ II Аб 12—13; нѣвѣрѣства II Аб 11—12; расмѡтрѣлнѣвѣимн II Аа 19—20; нѣнѣшнѣнѣа II Ва 20; (приу)стѣннѣ II Аб 3; ѡвѣцъ II Ва 9; ѡвѣуахъ II Аб 16; ѡвѣуа II Аб 17.

Пропускъ полугласнаго обозначается надстрочнымъ знакомъ: прѣѣдож I Ва 23; п'шенницъ II Вб 6; п'шенница II Аа 14; п'шенницн II Аа 19; скорѣпнн I Аб 19, гдѣ полугласнѣй—вѣставной (σχορπίος ср. Мар. Ев. скорѣпнн).

ѣ и ѣ смѣшиваются въ слѣдующихъ случаяхъ:

тѣмож II Аб 11; нѣпѣщѣвѣвѣше II Ва 13, гдѣ ѣ вм. ѣ.

Чаще въ суффиксальныхъ слогахъ: сѣмрѣтнѡѣ I Ва 10—11; грѣховнѡѣ I Аа 11; доброуѣстнѣннѣ II Вб 1; приатѣна II Вб 5; 8; правѡвѣрѣннѣннѣхъ

II Вб 19; (ра)вѣно II Аб 9; свѣтъла II Аа 23; мнрънѣмъ II Аа 9—10; моръскѣй I Аб 22; пльтьноуמוу I Аа 23; правѣдож I Вб 7—8.

О двухъ случаяхъ ѣ в м. ь во флексіи см. ниже.

Въ двухъ случаяхъ ь в м. ѣ въ глаголъ **объходити** II Аб 15; II Ва 15.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ замѣчается замѣна глухого чистымъ въ слогахъ, ставшихъ закрытыми вслѣдствіе потери звукового характера полугласнымъ слѣдующаго слога: **неуестынь** II Вб 16—17; **доброуестыны** II Вб 1; **благоуестыныхъ** II Вб 6—7; **сѣобразень** I Ва 24; **обещыни** I Аа 25. **неуестыѣ** II Аб 24; (а по аналогіи — **лестниж** II Вб 25; **пришестню** I Аа 24).

Въ плавныхъ сочетаніяхъ Хиландарскіе листки ставятъ всегда глухой послѣ плавнаго, и этимъ глухимъ, за исключеніемъ одного случая, всегда является ѣ, и тамъ, гдѣ ожидали бы ѣ, и тамъ, гдѣ должно бы быть ь:

влька II Ва 9; **вльци** II Аб 15; **пльтьноуמוу** I Аа 23; **кръщенна** I Аа 7—8; **кръщенне** I Аа 4; **кръстивъса** I Аа 4—5; **кръ(стиса)** I Аа 15, 18; 6—7; **кръстивеса** I Аа 10; **кръщеннѣмъ** I Ва 11—12. **сърьтъ** I Ва 4—5; **сърьтн** I Ва 7—8; I Ва 25; **сърьтъноѣ** I Ва 10—11; **мрътъкѣ** I Ва 20; **оумрътвивъ** I Вб 6; **въскръсенна** I Вб 1—2; **въскръсѣеть** I Вб 7; **връхоу** I Аб 18; **сръд(це)** II Аб 5; **пръкы** II Ва 18; **пожрътн** II Ва 14; **пожрътоу** I Ва 19.

ь правильно сохраняется въ плавномъ сочетаніи лишь однажды, подвляніемъ предшествующаго шипящаго: **пожръеть** II Ва 16—17.

Въ связи съ южнославянскимъ происхожденіемъ Хиландарскихъ листковъ стоитъ употребленіе въ нихъ ѣ в м. ѣ: **разарѣтъ** I Ва 9—10; **погоубак(жци)** I Ва 1; **нынѣшьнѣ** II Ва 20; **пользѣ** въ им. п. ед. ч. (ср. род. п. ед. ч. **польза** въ Мар. Ев.) II Вб 9.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ ј передъ а не пишется: **дѣати** II Вб 12; **дѣаннѣ** II Вб 1—2; **нынѣшьнѣ** II Ва 20; **каѣ** II Вб 9; **непокѣно** II Аб 6.

Въ древне-славянскихъ памятникахъ рядомъ съ формами, содержащими **н** предъ јотованными гласными встрѣчаются и формы, въ которыхъ вмѣсто **н** въ такихъ случаяхъ ь. Въ Хиландарскихъ листкахъ формы съ **н** преобладаютъ: **оуенна** II Вб 3; 11; **въскръсенна** I Вб 1—2; **посъланна** II Аа 4—5; **въкоушеннѣ** II Аа 18—19; **помрауенна** II Аб 10; **(бож)на** II Ва 2; **поунтаннѣ** II Ва 22; **боуьстна** II Ва 22—23; **днѣволь** II Аа 21; **кръченна** I Аа 7—8; **кръченнѣ** I Аа 4; **оставленне** I Аа 12; **оуенне** II Аа 1; II Вб 20; **уьтенне** II Аа 3; **(н)зволениѣ** II Аб 8; **прѣтажанне** II Вб 18; **прѣзыванне** I Ва 15—16; **кръченнѣмъ** I Ва 12; **лестниж** II Аа 8; II Вб 25; **прѣмъдростниж** II Аа 7; **по прѣданню** II Аа 8; **подобню** I Ва 25; **пришестню** I Аа 24; **(по крѣ)щеннѣ** I Вб 21—22; **въ обновленни** I Вб 14.

Случасвь противоположнаго типа немного: *знанѣй* II Ва 5; *неуестѣй* II Аб 24; *дывола* II Ва 12—13; *змѣкы* I Аб 13; *навыуеныѣ* II Вб 20; *сїсеннымь* I Аб 6.

Въ области согласныхъ особенностей немного.

Губные смягчаются въ группу *губной* + л: *оживленѣ* I Ва 22; *въ об'новленн* I Вб 14; *оставленне* I Аа 12; но предѣ ь въ им. п. ед. ч. слова *корабль* губной однажды остается неизмѣненнымъ въ группу *вл*: *корабль* I Аб 21.

Согласные: — ж, ш, ы, ц, цѣ въ Хиландарскихъ листкахъ сочетаются съ неготованными а и носовыми ж, л: *притажанне* II Вб 18; *дѣа* II Вб 22; *обвѣахъ* II Аб 16; (*ста*)*жавъ* II Аб 6; *изъобнуаѣмъ* II Аа 21; *слышати* I Аа 3; *нща* II Ва 16; *обвѣа* II Аб 17; *овѣж* II Ва 9; *ншениж* II Ва 6.

Въ словѣ *окещеници* I Аа 25 послѣ шипящаго правильно сохраненъ ѣ; однажды послѣ шипящаго ю: *ѣѣю* II Аа 9.

Въ суффиксѣ стк однажды отсутствуетъ в: *пришестню* I Аа 24.

Предлогъ *безъ*, въ сложеніи со словомъ, начинающимся съ з, теряетъ сперва ѣ, затѣмъ з: *везълюбивѣй* II Аб 22; предлогъ *раз*, предѣ словомъ, начинающимся съ с, теряетъ свое з: *рассмотрливѣимн* II Аа 19—20.

Такимъ же образомъ получается *вѣсташи* I Вб 13 изъ **вѣзсташи*.

Въ области склоненія примѣчательнаго мало.

Въ окончаніи творит. пад. ед. ч. м. р. именъ (сущ. и прилаг.) муж. и ср. р. темы о, также и мѣстоименій въ большинствѣ случаевъ правильно сохраняется ѣ.

Въ двухъ случаяхъ это ѣ замѣнено ѣ: *страшнымъ* I Ва 18—19; *тѣлштинимъ* II Аб 23—24.

Оставивъ въ сторонѣ мѣстоименныя формы: *нимъ* II Вб 22; *нимъ* I Аб 25; *тѣмъ* I Аб 4, — въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ краткихъ находимъ, далѣе, два рода формъ: одиѣ образуются посредствомъ флексіи — *омъ* (емь): *естеромъ* I Вб 10; *невѣдствомъ* II Ва 7; *змнемъ* I Ва 20; *крѣщенемъ* II Ва 11—12; другія — посредствомъ флексіи *тѣмъ* (ьмь): *образьмъ* I Вб 9—10; II Аа 16; II Аб 21; *гоубителььмъ* II Аб 12—13; *сїсеннымъ* I Аб 6; *оустроеннымъ* II Аб 13—14 (изъ *оустроени* + (j)ьмь; *сїсени* + (j)ьмь).

Въ род. и мѣстн. п. ед. ч. консонантнаго склоненія одинаково флексія — *е*: *въ камене* I Вб 12; *въмене* I Аа 2.

Въ род. темы і рядомъ съ обычными формами на *ни* (*оуенни* II Ва 25; II Вб 7—8; *дѣани* II Вб 1—2) однажды форма на *и*: *о ѣ ї* *заповѣди* II Аа 3.

Форма род. п. ед. ч. въ функціи винительнаго при именахъ одушевленныхъ: ¹⁾ въ ангела свѣтла II Аа 25; оумрътвенвъ грѣха I Вб 6—7; ни влѣка овѣцъ мнѣвъше II Ва 9.

Род. п. прилагательныхъ полныхъ м. р. ед. ч.—крыпъкааго I Аб 15—16; коласанскааго II Аа 4, но дат. п.: пльтьноумоу I Аа 23—24.

Одинъ случай двойнаго склоненія сложныхъ именъ: добрън дѣтелн II Аа 11—12.

Отмѣтимъ еще II Ва 25—б 2: оуѣenni доброуестъны и дѣанни блггы. ²⁾ Въ области спряженія также мало примѣчательнаго.

Въ наст. вр. однажды находимъ форму 2 л. ед. ч. ассимилированную: вѣсташи I Вб 13, параллель къ аналогичнымъ формамъ 3 л. ед. ч. и 2 л. мн. ч. Маріинскаго Ев. ³⁾

3 л. ед. и мн. ч. наст. вр. выдержанно знаетъ флексію ть: естъ I Аа 2; II Аа 6; II Вб 17—18; II Вб 21; дастъ I Ва 17; обрътнтьсѣ I Ва 5; вѣскръснетъ I Вб 7; благоуестоуѣтъ I Аа 9; приметъ I Аа 11—12; сѣстоитъсѣ II Ва 24—25; разарѣтъ I Ва 9—10; подобнтъсѣ II Аа 11; прѣобразоуѣтъсѣ II Аа 22. обложнтъ II Аб 13; обьходнтъ II Ва 15; пожьретъ II Ва 16—17; наказетъ II Ва 19. сѣтъ II Вб 8; 23; обливѣжтъ II Аб 25; ѡбьходатъ II Аб 15.

Въ формахъ imperfect'a встрѣчаются лишь полныя формы: вѣаше I Аа 13; I Аб 7—8; 19—20; можайше I Аб 24; I Вб 25; теуаше I Аб 25; подобаше I Аб 12.

Форма аориста 3 л. ед. ч. съ прибавкой ть: бытъ I Вб 23; оумрътъ I Вб 5.

Особенности лексическія.

Непереведенныхъ словъ немного, что и понятно въ виду небольшого объема памятника: греческому στοιχεῖον въ словянскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ: стѣхнѣ: по стѣхнемъ II Аа 9. греч. ζιζάνιον однажды остается непереведеннымъ: зизанья II Ва 5; но II Аа 13: плькель. Греческое φιλοσοφία однажды остается непереведеннымъ: философнѣѣ II Вб 24—25; въ другомъ мѣстѣ передано словянскимъ: прѣмждростнѣ II Аа 7; греч. βλασφημεῖν переведено: хоуловати II Вб 15—16.

Греческое κατὰ τὴν Γραφὴν передано болѣе старымъ выраженіемъ по кѣнигамъ II Ва 17—18; болѣе позднее было бы по писанню.

1) Или, какъ мы бы охотнѣ сказали, форма родительнаго—винительнаго (ср. А. Meillet «Recherches sur l'emploi du génitif-accusatif en vieux slave» 1897 г.).

2) Род. п. мн. ч. вм. докрочестънъ и.... блггы. ср. «Маріинск. Ев.» 425—426 с.; блггы, вѣроятно, подъ вліяніемъ предшествующаго докрочестънъ.

3) ак. Ягичъ «Мар. Ев.» 443 с.

Точно также древность сохранена въ выраженіяхъ: **стеромь** I Вб 10; **благодѣт(н)** I Вб 16, но въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ — черты позднія: **власть** I Аб 16 (*ἐξουσία*) вм. болѣе древняго **область**; **небрьгы** (*καταφρονῶν*) вмѣсто болѣе древняго **неродити** I Аа 8; **жизни** I Вб 15 вмѣсто **животъ**.

Впрочемъ выраженіе **небрьшти** находимъ уже въ Зогр. Ев., **власть** — въ Зогр. и Мар.; **жизнь** — въ Асс. и Савв. книгѣ.

Изъ другихъ выраженій отмѣтимъ **улюю** II Аа 9; въ древнѣйшихъ пам. — Зогр., Мар. Ев. — лишь **уловѣуьскъ**; въ Асс. также **уловѣуь**; **радн** II Ва 18; 19—20; 21—22, по мнѣнію проф. Вондрака болѣе древнее, нежели другія параллели: **дѣла**, **радѣма**, **дѣлма**¹⁾; **вълазиши** I Ва 12, **къльзь** I Вб 9, — по мнѣнію проф. Вондрака болгаризмъ по отношенію къ паннонскому **вънити**²⁾. Встрѣчается уже въ Мар. Ев.

Изъ двухъ параллелей: **оставленне** и **отъпоуштенне** Хиландарскіе листки выбираютъ первое (I Аа 12); второе ак. Ягичъ считаетъ особенностью югозападно-славянскою³⁾.

Обозрѣвая особенности правописанія и языка Хиландарскихъ листковъ, мы замѣчаемъ, что въ однихъ случаяхъ они обнаруживаютъ бѣольшую, въ другихъ меньшую древность сравнительно съ другими южнославянскими памятниками XI вѣка.

Такъ, въ отношеніи обозначенія звуковъ **о** и **ы** на сторонѣ Хиландарскихъ листковъ несомнѣнная древность; въ послѣдовательномъ употребленіи знака **щ** отрывки сближаются съ Саввиной книгой, точно такъ же какъ въ употребленіи **є** вмѣсто **ю**.

Въ приемахъ јотации носовыхъ Хиландарскіе листки находятся на той же ступени, что и Саввина книга, Супр. рук., Слуцкая Псалтырь.

Въ правильности постановки носовыхъ нельзя видѣть особеннаго преимущества нашего памятника, такъ какъ въ остальныхъ южнославянскихъ памятникахъ XI в. отступленія отъ этой правильности не такъ часты и могли не проявляться на такомъ незначительномъ разстояніи, какъ 2 листка.

Въ области полугласныхъ, кажется, заслуживаетъ вниманія отсутствіе случаевъ пропуска полугласнаго, не обозначаемаго надстрочнымъ знакомъ,

1) Sitzungsberichte d. kais. Akad. 122 т.

2) Sitzungsberichte 124 т.

3) Мар. Ев. 469 с.

а также сравнительно не частая замѣна его чистымъ гласнымъ, которая даже въ Мар. Ев. является почти правиломъ; быть можетъ, въ данномъ случаѣ Хиландарскимъ листкамъ уступаетъ бóльшая часть южнославянскихъ памятниковъ XI вѣка.

Въ области написанія плавныхъ сочетаній, нашъ памятникъ вмѣстѣ съ другими южнославянскими XI вѣка уступаетъ Зогр. Евангелію, которое характеризуетъ въ этомъ пунктѣ болѣе раннюю ступень языка, такъ какъ не смѣшиваетъ ѣ и ѣ въ плавныхъ группахъ, происшедшихъ изъ общеславянскихъ сочетаній *плавный* — *мужой*. Въ Хиландарскихъ листкахъ, какъ и въ другихъ южнославянскихъ XI вѣка, смѣшеніе ѣ и ѣ имѣетъ мѣсто и въ этомъ случаѣ: *кръщенне*; *въскръсенне* и др.

Слѣдовательно, и въ этихъ группахъ плавный сталъ превращаться въ сонантъ, а полугласный становился неслоговымъ.

Въ употребленія параллельныхъ формъ съ ѣj и ѣj, вѣроятно, нельзя усматривать указанія на бóльшую или меньшую древность нашего памятника. Зографское Евангеліе, одинаково древнее на протяженіи всей своей первоначальной части (т. е. за исключеніемъ поздней части, выдѣленной въ изданіи ак. Ягича особымъ шрифтомъ), въ Еванг. отъ Марка и Луки предпочитаетъ формы съ ѣj, въ Евангеліи отъ Матѳея и Іоанна знаетъ, какъ правило, формы, съ ѣj.

Въ смягченіи губныхъ, въ томъ небольшомъ объемѣ, въ которомъ памятникъ дошелъ до насъ, онъ стоитъ на одномъ уровнѣ съ Мар.; Зогр. Ев. и Glag. Cloz., которые знаютъ непосредственное соединеніе губного лишь съ и (изъ jи) и ѣ (изъ jѣ), но передъ ѣ, ѣ, ѣ, ѣ смягчаютъ губной въ группу *губной* — л. Остальные южнославянскіе памятники XI вѣка знаютъ непосредственное соединеніе губного и съ ѣ, ѣ, ѣ, ѣ. (Асс. Ев., Савв. кн., Суп. рук.).

Въ лексическомъ матеріалѣ Хиландарскіе листки также близко соприкасаются съ указанными памятниками.

Въ результатѣ, быть можетъ, не было бы большой ошибкой, признавъ Хиландарскіе листки менѣе древними, чѣмъ Зогр. Ев., поставить ихъ на ряду съ такими, какъ Маріинское и Glagolita Clozianus.

Остается сказать нѣсколько словъ объ отношеніи словянскаго текста Хиландарскихъ отрывковъ къ греческому оригиналу.

Уже Григоровичъ замѣтилъ, что «переводчикъ словянскій слѣдовалъ тексту, коего чтенія сходны съ чтеніями рукописи Коисляновой библіотеки»¹⁾.

Въ подтвержденіе этой мысли Григоровичъ далъ слѣдующія указанія:

I Аа 7—9. КТО ОУЖЕ КРЪЩЕННА НЕБРЪГЪ БЛГОУЪСТОУЕЪТЪ = τίς ἐστὶ βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβῆς; но въ cod. Coisl. вмѣсто ἐστὶ εὐσεβῆς — ἐτι εὐσεβεῖ.

I Аб 4—7; да и тѣмъ пакы мы приуастане приимемъ сп̄сеньнымъ ст̄ое — ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Cod. Coisl. въ данномъ случаѣ даетъ лишь нѣсколько болѣе близкое къ словянскому тексту чтеніе: вмѣсто τῇ κοινωνίᾳ — τὴν κοινωνίαν; затѣмъ фразу, стоявшую предъ ἵνα καὶ... — οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, словянскій переводчикъ пропустилъ, μετὰ τῆς σωτηρίας перевелъ: сп̄сеньнымъ (διὰ σωτηρίας?), а ἀξίαν, вѣроятно, прочелъ, какъ ἀγίαν и перевелъ ст̄ое.

I Ва 7—9. КЪДЕ ТИ СЪМРЪТН ПОВѢДА· КЪДЕ ТИ АДЕ СТЪКАЛО = ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ἄδη τὸ νῆκος; но cod. Coisl. (также Roe, Ottob.) — соотвѣтственно словянскому тексту имѣеть: ποῦ σου θάνατε τὸ νῆκος; ποῦ σου ἄδη τὸ κέντρον.

Мысль В. И. Григоровича можно утвердить еще нѣсколькими примѣрами:

I Аа 21—23. И ТЪ ПРИУА(СТИСА) ТЪХЪЖДЕ; καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν; въ словянскомъ 'παραπλησίως' осталось непереведеннымъ; но оно въ текстѣ Migne'я возстановлено изъ cod. Roe, Casaub. и изъ Апостола. Въ cod. Coisl. его нѣтъ.

I Аб 10. ВЪ ОУСТЪХЪ — ἐν τῷ στόματι; такъ въ рукописи Coisl., въ другихъ, какъ Roe, Casaub. — ὀφθαλμῶ.

I Вб 7—8. КЪСКРЪСНЕТЪ ПРАВЪДОЖ — ἀναστήση σε ἐν δικαιοσύνῃ (resuscitaret te); гораздо ближе къ словянскому къскр̄снетъ въ codd. Coisl, Roe и Casaub. ἀναστῆ ἐν δικαιοσύνῃ (resurgeret).

I Аа 3. О ѿ Γ̄ ЗАПОВѢДИ — περὶ τῶν δέκα δογμάτων. Но codd. Coisl., Roe, Casaub. ἐνδέκα, — соотвѣтственно словянскому тексту.

II Аб 1—3. И(Е ДА КЪЗВРАТИТЬСА ИДЕЖЕ И БЪ; НЪ ДА ПРЪ) ЛЬСТ(ИТЬ УЛВКЪ); стоявшая въ Хиландарскихъ листкахъ фраза: НЪ ДА ПРЪЛЪСТИТЬ УЛВКЪ, какъ

1) «Статьи, касающіяся древне-слов. языка». Казань 1852 г. 85 стр.

показываетъ ея остатокъ мст въ 3-й строчкѣ, отсутствуетъ въ греческомъ текстѣ Migne'я; но она есть въ codd. Coisl., Ottob., Colb. —: οὐχ ἵνα ἐπανεέλθῃ ὅπου καὶ ἦν, ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὡσπερ γὰρ...

Но иногда рукопись Coisl. даетъ чтенія несоотвѣтственные словянскому тексту:

II Bб 25. тыщежъ лестнижъ — καὶ κενῆς ἀπάτης; въ Coisl. καινῆς.

Точность перевода въ словянскомъ текстѣ въ однихъ случаяхъ — рядомъ со свободнымъ отношеніемъ переводчика къ своему оригиналу въ другихъ.

Примѣромъ точности можетъ служить уже указанный В. И. Григоровичемъ: II Aa 3—4: уѣтениѣ отъ къ коласанскаго посланника = ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Κολοσσαεῖς; или II Aa 16—18: образъмъ оубо къ ꙗшеници оуподобляса = πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον.

Близость къ подлиннику сказывается и въ разстановкѣ словъ, вполне соотвѣтствующей греческой:

II Aб 8—14. нъ да равъно ангеломъ живѣщаа помраченна тѣможъ и невѣрства гоуентельнѣмъ обложитъ оустроеннимъ = ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμῶδει περιβάλλῃ καταστάσει. II Aб 23—Ba 1: тьлаштннмъ неустыма отъ зжѣбъ обливаетъ (мдомъ) = τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν.

Въ другихъ случаяхъ переводчикъ позволялъ себѣ отступленія и въ разстановкѣ словъ, и въ самомъ переводѣ: I Aб 11—14. понеже оубо подобаше и главы змѣекы съкроушити — ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς. I Ba 9—12. разарѣетъ же са смрътъноѣ стрѣкало крѣщенемъ = διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον.

I Aб 14—15. сълвзъ въ воды съказа — καταβάς ἐν τοῖς ὕδασι ἔδησε. I Ba 12—14. вѣлазнии бо въ водѣ еше носѣ грѣхы — κατέρχῃ μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἀμαρτίας.

I Ba 23—б 1. аире бо съобразенъ бысть подобно смръти самого сѣса — εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος. I Bб 9—11. и образъмъ етеромъ къ водѣ погребенъ — въ греческомъ множ. ч. — ἐν τοῖς ὕδασι.

Греческое τὰ δόγματα словянскій переводчикъ выражаетъ тремя словами: оуѣнниа правѣа кѣры. II Bб 3—4; τὸ τῶν δογμάτων μάθημα = правовѣрнѣнхъ оуѣнни навѣуѣныѣ II Bб 19—20; τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους переводчикъ выражаетъ: равъно ангеломъ живѣщаа. II Aб 8—10.

Въ передачѣ греческихъ грамматическихъ формъ В. И. Григоровичъ указывалъ формы прилагательныхъ на мѣсто греческаго род. п. существительныхъ; *ἀμαρτιῶν συγχώρησιν*—грѣховное оставленіе I Aa 11—12. *τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος* главы змѣеы I Ab 12—13; *ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις*—благодатьное призываніе I Ba 14—16; *τοῦ θανάτου τὸ κέντρον*—сѣмрътвное стрѣкало I Ba 10—11; *τῶν ἀνθρώπων*—члвчю II Aa 9; *τοῦ κόσμου*—мирннмъ II Aa 9—10. *εἰς ἄγγελον φωτός*—въ ангела свѣтла II La 25; *προβάτων ἐνδύματα*—овьяа одежда II Ab 17. Наоборотъ всего мира I Bb 3—4—*τὰς οἰκουμένικας*.

Григоровичъ же отмѣчаетъ передачу творительнымъ падежомъ греческаго дательнаго съ предлогомъ *ἐν*: *νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις*—мрътвъ грѣхы I Ba 20—21; *ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ*—оживленъ правдож I Ba 22—23.

Словянское *иже вѣдѣти*—*εἰδέναι μέν.* (II Bb 10).

Словоуказатель.

А.

а *καὶ et* II Bb 12.

адъ *ἄδης infernus*; *аде* I Ba 9.

ангелъ *ἄγγελος angelus*; ангела II Aa 23, II Ba 11 **ангеломъ** II Ab 9. *dat. plur.*

ице *εἰ si*; I Aa 5—6; I Ba 23.

Б.

безъ *χωρὶς sine* II Bb 4; *μὴ μετ'* II Bb 6.

безгрѣшннмъ *ἀναμάρτητος peccatis liber* I Aa 12—13.

безълобннмъ *ἄκακος sine fraude*; **безълобннмъа** II Ab 22.

благодатьнмъ *χάριτος, gratiae*; **благодатьноѳ** I Ba 14—15.

благодать *χάρις, gratia* I Aa 15—16; **благодѣт(н)** I Bb 16. **благода(тн)** I Ab 2.

благотворннмъ *ἀγαθοποιός*; **благотворннма** II Ba 12.

благоуьствовати *εὐσεβέω pius sum*. **благоуьстоуѣтъ** I Aa 9.

благоуьстьннмъ *εὐσεβής pius*. **благоуьстьнннхъ** II Bb 6—7.

благъ *ἀγαθός bonus*; **благы** II Bb 2; **благъ gen. plur.** II Bb 4.

блюстн—**блюдж** *βλέπω video*; **блюдѣте** II Aa 5.

БЛЖДЪ πορνεία lenocinium; БЛЖДЪ ДЪЛТН—πορνεύειν II Bб 12.
 БО γάρ enim; I Aa 13, б 21; I Ba 13; 23. II Ab 4; II Ba 15; II Bб 9.
 БОГЪ θεός deus. Б̄А II Bб 9; Б̄ΟΥ II Bб 5. Б̄ЗК II Bб 10.
 БОГОУЪСТНІЕ θεοσέβεια religio; Б̄ОУЪСТНІА II Ba 22—23.
 БОЖЬСТВЪНЪ θεῖος divinus Б̄ЖЕ(СТВЪНЪН) I Ab 1.
 БОЖНН θεῖος, θεοῦ divinus dei; (БОЖ)НН II Ba 2; Б̄ЖНН I Aa 6.
 БЫТИ—БЖДЖ γίγνομαι fiō БЫВЪШЕ IA a 25 (γενόμενοι); БЫСТЬ I Ba 24 (ἐγένου)
 I Bб 23; БЫТИ I Ba 19, II Aa 17; БЫШЕ I Aa 13 (ἦν) I Ab 19—20; 7—8.
 БЖДЕМЪ I Ab 3; II Ba 8; 11; 14.

Б.

ВЕЛНКЪ μέγας magnus; ВЕЛНКО (μέγιστον) II Bб 17.
 ВНДЪТН—ВНЖДЖ βλέπω video; (ВН)ДМЦН II Ba 4.
 ВЛАСТЬ ἐξουσία potestas I Ab 16.
 ВЛЪКЪ λύκος lupus; ВЛЪКА II Ba 9; ВЛЪЦН II Ab 15.
 ВОДА ὕδωρ aqua; ВОДАХЪ I Ab 8; ВОДЪ I Bб 10—11; ВОДЖ I Bб 9; I Ba 13.
 ВРЪМА καιρός tempus ВРЪМЕНЕ I Aa 2.
 ВРЪХЪ ВРЪХОУ I Ab 18=ἐπάνω.
 ВРЪДНЪ БЫТИ βλάπτομαι похам fero ВРЪДНН БЖДЕМЪ II Ba 8.
 ВЪ ЕΙΣ ἐν in; СЪ ВИН.=εἰς: I Bб 9; II Aa 23; I Ba 13; СЪ МЪСТН.=ἐν: I Bб 10,
 II Ab 15; I Ab 8, 10, 14; I Bб 12; II Aa 2.
 ВЪКОУШЕННІЕ γεῦσις gustatio ВЪКОУШЕННІА II Aa 18—19.
 ВЪЛАЗНТН, ВЪЛЪСТН κατέρχομαι καταβαίνω descendo; ВЪЛАЗНШН I Ba 12—13;
 ВЪЛЪЗЪ I Bб 9.
 ВЪСКРЪСЕННІЕ ἀνάστασις resurrectio; ВЪСКРЪСЕННІА I Bб 1—2.
 ВЪСКРЪСНЖТН ἀνίσταμαι resurgo; ВЪСКРЪСНЕТЪ I Bб 7.
 ВЪСПРНМТН ἀναλαμβάνω accipio ВЪСПРНМЪ I Bб 4—5.
 ВЪСТАТН ἐγείρομαι; surgo; ВЪСТАШН I Bб 13.
 ВЪ УМΕΙΣ vos; ВЪ УΜΑΣ II Aa 6.
 ВЪСЪ πᾶς omnis ВЪСЕГО I Bб 3—4; ВЪСН I Ba 6; ВЪСЪ I Ab 21.
 ВЪДЪТН εἶδέναι scio II Bб 10.
 ВЪРА πίστις fides; ОУУЕННІА ПРАВЪА ВЪРЪ=τὰ δόγματα II Bб 3—4.

Г.

ГЛАВА κεφαλή caput; ГЛАВЫ I Ab 13.
 ГРЪХЪ ἁμαρτία peccatum; ГРЪХЫ I Ba 21; 14. I Bб 4; ГРЪХА I Bб 6—7.

грѣховьнѣ ἀμαρτιῶν peccatorum; грѣховьное I Aa 11.

гоубительнѣ λοιμώδης perditiosus; гоубительнѣмь II Ab 12—13.

Д.

да ἵνα ut I Aa 10, 23. I Ab 4, 16. I Ba 4; 5; I Bb 6; II Ab 8 II Bb 2;

II Bb 21=καί; да аще=εἰ I Aa 5—6.

дати δοῦναι do; συγχωρέω permitto; дастъ I Ba 17 (συγχωρεῖ).

днѣволъ διάβολος diabolus—II Aa 21; дѣвола II Ba 12—13.

добродѣтель ἀρετή virtus; добрън дѣтелн II Aa 11—12.

добръ καλῶς bene II Bb 11; 15.

доброуѣстьнѣ εὐσεβής pius; доброуѣстьны II Bb 1.

доуша ψυχή anima. дѣша II Bb 22; дѣшж I Ba 17.

дѣва δύο duo; дѣвоого II Ba 24.

дѣнь ἡμέρα dies; (дѣн)ни I Bb 22.

дѣаннѣ πράξις actio; дѣаннѣ II Bb 1—2.

дѣати πράττω ago; бѣждѣ дѣати πορνεύειν II Bb 12.

дѣло ἔργον opus; дѣлъ II Bb 4; дѣла II Bb 5—6. nom. plur.

Е.

ѣда μή μήτε numquid II Aa 5.

ѣдннѣ εἰς unus; ѣднноа I Ab 22—23.

ѣсмь εἰμί sum; естъ ἐστί est II Aa 6. I Aa 2. II Bb 17—18, 21. сжтъ

II Bb 8, 23. сы I Aa 14.

ѣтерѣ τις quidam; етеромь I Bb 10.

еще ἔτι adhuc I Ba 13.

Ж.

же δέ vero, autem I Aa 10 I Ba 10; II Aa 19; 22; II Ab 4; II Ba 23;

II Bb 13, 16.

жестокъ ἀνήλατος durus; (же)стоко II Ab 5.

жизнь ζωή vita I Ba 3; жнзнн I Bb 14.

жнтн—жнвѣ πολιτεύομαι vivo; жнвѣщаѣ II Ab 9—10.

З.

заповѣдъ δόγμα praescriptum; заповѣдн II Aa 3.

звѣрь θηρίον bestia I Ab 20.

знаннiе—ζιζάνιον zizanium; знаньѣ II Ba 5.
 змни δράκων serpens I Ab 7; 18; змнѣмь I Ba 20.
 змнѣвъ τοῦ δράκοντος serpentis; змѣвъ I Ab 13.
 знаменати σφραγίζω signo; знаменаѣ I Ba 16.
 зълоба κακία malitia II Aa 12.
 зъбъ ὀδούς dens; зъбъ gen. plur. II Ab 25; зъбы II Ab 18—19.

И.

и acc. sing. masc. αὐτόν eum; ego gen. sing. I Aa 24; б 23; нмь II Bб 22;
 ннмь I Ab 25.
 и καί et. I Aa 21; I Ab 4; 12; 18; I Bб 1, 8, 9, 12, 24. II Aa 10, 13,
 21, 3, 7; II Ab 11, 18, 19, 21; II Bб 1.
 иероусалимъ Ἱερουσόλυμα; илѣмь II Aa 2.
 иже ὅς, qui; иже II Bб 10 (еже вѣдѣти=εἰδέναι μέν).
 изволеннiе (изволеннѣ II Ab 8) προαίρεσις voluntas.
 излазити ἀναβαίνω ascendo; излазнши I Ba 21—22.
 изоблануати ἐξελέγχω redarguo; иъблануаѣмь II Aa 20—21.
 или ἢ sive I Bб 3.
 имѣти—имать ἔχω, habeo; имѣще II Ab 18; имать II Ab 7.
 новъ Ιώβ; нѣвоу I Ab 8—9.
 норданъ Ἰορδάνης; н(о)рдана I Ab 9—10.
 нскати—нштѣ ζητέω quaero; ншѣ II Ba 16.
 нскоушати πειράζω tento; нсквшаѣмь I Bб 22.
 нсповѣдати ὁμολογέω enarrio; нсповѣси I Aa 1.

Ī.

исоусъ Ἰησοῦς Iesus; иѣъ I Aa 4; I Bб 3.

K.

камъ πέτρα petra; (въ) камене loc. sing. I Bб 12.
 кожа βύρσα δορά fellis; кожейъ δοράν II Ab 21; кожа I Ab 22 (βύρσαν).
 коласанскъ πρὸς κολοσσαεῖς; къ—коласанскаго τῆς πρὸς κολοσσαεῖς II Aa 4.
 корабль ναῦς navis I Ab 21.
 котерън τίς quis II Bб 13.
 крадоводити συλαγωγέω praedor; крадоводаи II Aa 6; крадоводащеи
 II Bб 23—24.

- кроткъ ἡμερος mitis; кроткоѹ II Аб 19—20.
 кръстити βαπτίζω baptizo; кръстиса I Аа 6—7; кръстивъса I Аа 4—5.
 кръстнжеса I Аа 10.
 кръщенне βάπτισμα baptismus; кръщенне I Аа 4; кръщеннѹ I Аа 7—8;
 (кръ)щенни I Вб 21—22; кръщеннѣмь I Ва 11—12.
 кръпкъ ισχυρός fortis; кръпкъааго I Аб 15—16.
 къ прѣс ad II Аа 16. II Аа 4.
 къде ποῦ ubi I Ва 7, 8.
 кѣннгы Γραφή scriptura; кѣннгамъ II Ва 17—18.
 кѣто τίς qui II Аа 5—6; кого II Ва 16.
 къ томоу λοιπόν deinceps II Аб 7; I Ва 4; 17—18.
 кѣн τίς quis; каѹ II Вб 9.

Л.

- лъкъ λέων leo II Ва 15—16 (лъвъ).
 лъсть ἀπάτη fraus; лѣстнѣ II Вб 25; II Аа 8.

М.

- мнрѣ κόσμος mundus; вѣсего мнра—τὰς οἰκουμενικάς I Вб 3—4.
 мнрънѣ тоῦ κόσμου mundi; мнрънѣмь II Аа 9—10.
 моштн—могъ δύναμαι possum; можаѹше I Аб 24; I Вб 25.
 морьскъ ἀλιευτικός marinus; морьскѣ I Аб 22.
 мръткъ νεκρός mortuus I Ва 20 (мрътвъ).
 мѣногъ πολὺς multus; мѣнози II Аб 14; II Вб 22—23.
 мы ἡμεῖς nos I Аб 5.
 мѣнѣтн νομίζω, ὑπολαμβάνω puto; мѣнѣмь бытн νομισθῆναι II Аа 15;
 мѣнѣвѣше II Ва 9—10 (ὑπολαμβάνοντες).

Н.

- навѣуенне μάθημα scientia; навѣуеннѣ II Вб 20.
 наказати νοθετεῖν moneo; наказаетъ II Ва 19.
 настѣпатн πατεῖν calco I Аб 17.
 не оὔχ non I Аб 19, 24. I Аа 1; 10. I Ва 17; I Вб 23.
 небръштн—небрѣгъ καταφρονέω negligo; небръгы I Аа 8.
 невѣдство ἀγνοία ignorantia; невѣдствомъ II Ва 7.
 невѣръство ἀπιστία incredulitas; невѣръства II Аб 11—12.

НЕПОКАЯНЫЪ ἀμετανόητος; НЕПОКАЙН(ЬНО) II Aб 6.
 НЕПЫШТЕКАТИ ὑποπτεύω suspicor; НЕПЪЩЕКАВЪШЕ II Ba 13.
 НЕУЪСТНІЕ ἀσεβεία impietas; НЕУЕСТЬІА II Aб 24.
 НЕУЪСТЫНЪ ἀσεβῶς impie II Bб 16—17.
 НИ—НИ οὔτε-οὔτε neque II Ba 9—11; μήτε-μήτε II Bб 2; 5.
 НОГЪТЪ ὄνυξ unguis; НОГЪТН II Aб 19.
 НОСИТИ φορέω fero; НОСА I Ba 13—14.
 НЪ ἀλλά sed I Aa 1; 14; I Aб 20; I Ba 14; II Aб 8, 18, 19.
 НЫНѢШНЫЪ παρών qui nunc est; НЫНѢШНЫѢА II Ba 20.
 НЖДНТИ βιάζω cogo НЖДНТЕСА II Aa 13—14.

О.

О περί II Bб 10, II Aa 3.
 ОБЛИВАТИ προσχέω infundo; ОБЛИВАЖЪТЪ II Aб 25.
 ОБЛОЖЕНЪ περιχειμένος circumdatus; ОБЛОЖЕНИ II Aб 20.
 ОБЛОЖИТИ περιβαλεῖν circumdo; ОБЛОЖИТЬ I Aб 13.
 ОБНОВЛЕННІЕ καινότης renovatio; ОБНОВЛЕННИ I Bб 14.
 ОБРАЗЪ τρόπος σχῆμα figura; ОБРАЗЪМЪ II Aб 21, II Aa 16 (σχῆματι) I Bб
 9—10 (τρόπον).
 ОБРЪТНТИ φιμόω capistro; ОБРЪТНТЬСА I Ba 5.
 ОБЪХОДНТИ περιέρχομαι, περιάγω circumeo; ОБЪХОДИТЬ (περιέρχεται) II Ba 15;
 ОБЪХОДАТЬ (περιάγουσιν) II Aб 15.
 ОБЪЩЫННКЪ κοινωνός participes; ОБЪЩЫННИИ I Aa 25.
 ОВЬЦА πρόβατον ovīs; ОВЬЦА II Ba 9. (πρόβατον).
 ОВЬУЪ τῶν προβάτων ovium; ОВЬУА II Aб 17; ОВЬУАХЪ II Aб 16.
 ОДЕЖДА ἔνδυμα vestimentum; ОДЕЖДАХЪ II Aб 16; ОДЕЖДА II Aб 17.
 ОДОЛЪТИ νικάω supero I Bб 25 (ОДОЛЪТИ).
 ОЖИВНТИ ζωοποιέω vivifico; ОЖИВЛЕНЪ I Ba 22.
 ОНЪ ἐκεῖνος ille I Bб 12.
 ОСТАВЛЕННІЕ συγχώρησις remissio I Aa 12.
 ОТЪ ἐχ; II Aa 4; 18; II Ba 24; II Aб 25; II Bб. 9.

П.

ПАКЫ πάλιν iterum I Bб 13; I Aб 4.
 ПАЛЪТНЪ ἑγσάρχος carnalis; ПАЛЪТНОУМОУ I Aa 23.
 ПАЛЪКЕЛЪ ζιζάνιον zizanium II Aa 13.

- по κατά I Аб 8; II Аа 8; 9; II Ва 17.
- побѣда νίκος victoria I Ва 8.
- погрети-погребѣж θάπτω sepelio; погребенъ I Вб 11.
- погоубахти λυμαίνομαι; (п)огоубах(жци) I Ва 1.
- подобати δεῖ oportet; подобаше I Аб 12.
- подобитиса μιμέομαι similis sum; подобитъса II Аа 11.
- подобнѣ ὁμοίωμα similitudo; подобню I Ва 24—25.
- подхъати ἐνεγκεῖν levo I Аб 23—24.
- пожрети-пожрѣж καταπίνω devoro; пожрѣти part. pass. II Ва 14; пожрѣ-
тоу I Ва 19; пожрѣтъ II Ва 16—17.
- пользѣκ ὄφελος utilitas; пользѣк II Вб 9. nom. sing.
- помраченнѣ ἀβλεψία obscuratio; помраченнѣ II Аб 10.
- понеже ἐπεὶ quoniam I Аб 11.
- посланинѣ ἐπιστολή epistola; посланнѣ II Аа 4—5.
- поуитанинѣ ἀνάγνωσμα lectio; поуитаннѣ II Ва 22.
- правъ ὀρθός rectus; правѣк II Вб 10—11; правыл II Вб 3.
- правѣда δικαιοσύνη iustitia; правѣдож I Вб 7—8; правѣдож I Ва 23.
- правоквернѣ ὀρθόδοξος orthodoxus; правоквернѣнхъ оученнѣ = δογμάτων
II Вб 19.
- примати-присмыж δέχομαι λαμβάνω sumo; приемхѣ I Аб 9 (δεχόμενος);
примемъ I Аб 16—17 (λάβωμεν) I Аб 5—6. приметъ I Аа 11—12
(λάβη).
- призыванинѣ ἐπίκλησις invocatio I Ва 15—16 (призываннѣ).
- притажанинѣ κτήμα lucrum II Вб 18 (притажаннѣ).
- приуастнѣ κοινωνία participio; при(у)л(стнѣ) I Аб 5.
- приуастити κοινωνέω communico;—са метѣχω particeps fio; дѣти (приу-
ст)ннхса I Аа 20 = τὰ παιδία κεκοινωνήκεν; приул(стнса)=μετέσχε
I Аа 22.
- приуастьникъ κοινωνός socius; (приул)стьникъ I Аб 3.
- привѣстнѣ παρουσία adventus; привѣстню I Аа 24.
- прихтънѣ εὐπρόσδεκτος gratus; прихтънѣ II Вб 5; 8.
- просвѣштати φωτίζω illumino; просвѣщамънѣ I Аа 1—2.
- протикиъ πρὸς contra; (проти)кѣ I Вб 18.
- проуеѣε τὰ ἕξῃς caetera II Аа 10.
- прѣданинѣ παράδοσις traditio; прѣданню II Аа 8.
- прѣдати σχεδιάζω trado; прѣданю II Аа 2.

прѣдъ ἔμπροσθεν ante I Аб 25.

прѣдѣтеши προσδιδράσκω praescito; прѣдѣтеуе I Ва 3.

прѣжде πρό prius I Вб 24.

прѣльстити—прѣльштати ἀπατάω decipio; (прѣ)льст(итъ) II Аб 3. прѣль-
цаѣще II Аб 22—23.

прѣмждрость φιλοσοφία sapientia; прѣмждростнѣ II Аа 7.

прѣобразовати μετασχηματίζω transfiguro; прѣобразоуѣтса II Аа 22.

пшеница σῖτος triticum; пшеница II Аа 17; пшеницѣ II Ва 6; пше-
ници II Аа 17.

Р.

равнѣ ἴσος aequalis; (ра)внѣ II Аб 9.

ради χάριν, ἐνεκα gratia; II Ва 18; 19; 21: сего ради=διὰ τοῦτο.

разарѣти λύω solvo; разарѣтъ I Ва 9—10.

расмотрѣнкѣ διακριτικός diiudicans; расмотрѣнкѣмн II Аа 19—20.

решти—рекѣ εἶπεῖν dico; реуемъ I Ва 6—7.

рюти—рекѣ ὠρύομαι rugio; реку II Ва 16.

С.

самъ αὐτός ipse I Аа 5; самого I Ва 25—I Вб 1.

свои ἐαυτοῦ; сконхъ=αὐτοῦ I Аб 11.

свѣтлѣ τοῦ φωτός lucidus; свѣтлѣ II Аа 23.

свѣтити ἀγιάζω sanctifico; стн (=свѣти) I Аа 3.

свѣтъ ἅγιος; sanctus; стѣ I Аб 7.

сила δύναμις vis; силамъ I Вб 19—20.

скор'пниα scorπίος scorpio; скор'пни I Аб 18—19.

слышати ἀκούω audio I Аа 3.

срамѣнѣ αἰσχρῶς turpiter II Вб 12—13.

сръдѣце καρδία cor; сръд(це) II Аб 5.

страшнѣ φοβερός terribilis I Аб 20—21; страшнѣмъ I Ва 18—19.

стрѣкало κέντρον stimulus I Ва 9; 11.

стѣхнѣ στοιχεῖον elementum; стѣхнѣ... I Аа 9.

сѣвязати δέω colligo; сѣвѣза I Аб 15.

сѣкроушити συντρίβω contero I Аб 13—14.

сѣлѣсти καταβαίνω descendo; сѣлѣзъ I Ва 21.

сѣмрътъ θάνατος mors; сѣмръти I Ва 7—8; I Ва 25; сѣмрътъ I Ва 4—5.

- СЪМРЪТЪНЪ** θανάτου, mortalis; **СЪМРЪТЪНОË** I Ba 10—11.
СЪОБРАЗЪНЪ σύμφοτος similis; **СЪОБРАЗЕНЪ** I Ba 24.
СЪНАСЕННІЕ σωτηρία salus; **СЪНСЕНЪНМЪ** I Аб 6.
СЪНАСЪ σωτήρ Salvator; **СЪНА** I Bб 1.
СЪНАСЖ σώζω salvo; **СЪНСЕННІ** I Ba 6.
СЪПОДОБИТИ καταξιώω dignum aestimo; **СЪПОДОБИНСА** I Bб 2—3.
СЪРЪТАТИ ἀπαντάω occurgo; **(СРЪ)ТАЖИРА** I Ba 2.
СЪСТОЯТИ СА συνίσταμαι consisto; **СЪСТОЯТСА** II Ba 24—25.
СЪТАЖАТИ κτάομαι acquiro; **(СЪТА)ЖАВЪ** II Аб 6.
СЫНЪ υἱός filius; **СЫНЪ** I Aa 6.
СЖПОСТАТЪНЪ ἐναντίος, ἀντικείμενος adversarius; **СЖ(ОСТАТЪНЪ)МЪ** I Bб 18—19.

Т.

- ТАКО**=οὕτω sic I Bб 8.
ТВОРИТИ τελέω facio; **ТВОРИМА** II Bб 6.
ТЕШТИ—ТЕКЖ τρέχω curro; **ТЕУААНЕ** I Аб 25.
ТРЕБЪ χρεία opus II Bб 21.
ТРЕЗВЪ νηφάλιος sobrius; **ТРЕЗВА** II Bб 21.
ТЪ αὐτός ille I Aa 21; **ТЪМЪ** I Аб 4 (διὰ τούτου).
ТЪЖДЕ ὁ αὐτός idem; **ТЪХЪЖДЕ** I Aa 22—23.
ТЪШТЬ κενός vanus; **ТЪЩЕЖ** II Bб 25, II Aa 7.
ТЫ σύ tu; I Bб 8; **ТИ** I Aa 2, I Ba 7; 8.
ТЪАНТИ διαφθείρω corrumpo; **ТЪЛАНТИНМЪ** II Аб 24.
ТЪМА σκότος tenebrae; **ТЪМОЖ** II Аб 11.

Оу.

- ОУ** antecedente **НЕ**: **НЕ ОУ** οὐπω nondum I Aa 2.
ОУКО μὲν II Aa 16; II Аб 17; II Bб 17.
ОУЖЕ ἤδη jam; I Aa 7=ἔτι.
ОУМРЪТВИТИ θανατώω occido; **ОУМРЪТВЕНЪ** I Bб 6.
ОУМРЪТИ ἀποθνήσκω morior; **ОУМРЪТЬ** I Bб 5.
ОУМЪ διάνοια mens; **(О)УМЪ** II Ba 3.
ОУПОДОБИТСА ἐξομοιοῦμαι similis fio; **ОУПОДОБЛЪАСА** II Aa 17—18.
ОУСПЪХЪ ὄφελος utilitas II Bб 14.
ОУСТА στόμα os; **ОУСТЪХЪ** I Аб 10.
ОУСТРОЕННІЕ κατάστασις status; **ОУСТРОЕННМЪ** II Аб 13—14.

ΟΥΥΕΝΝΙΕ δόγμα, κατήχησις doctrina, catechesis; ΟΥΥΕΝΝΕ (κατήχησις) II Aa 1.
 ΟΥΥΕΝΝΗ (δογμάτων) II Bб 7—8; 20. II Ba 25; ΟΥΥΕΝΝΑ (δόγματα)
 II Bб 11; 3.

ΟΥΥНТЕЛЪСТВО διδασκαλείον doctrina; ΟΥΥНТЕЛЪСТВА II Ba 20—21.

ΟΥΥАСТН καταφαγεῖν devoro; ΟΥΥАДЕНЪ БЖДЖ θηράομαι praeda fio: ΟΥΥАДЕНН
 БЖДЕМЪ = θηρευθῶμεν II Ba 10.

Ф.

ΦΗΛΟCΦΗНΑ φιλοσοφία philosophia; ΦΗΛΟCΦΗНЕЖ II Bб 24—25.

Х.

ХОБОТЪ ούρα cauda; ХОБОТА I Aб 23.

ХОДНТИ περιπατέω ambulo; ХОД(А) I Bб 15.

ХОУДЪ μικρός parvus I Aб 19.

Ц.

ЦРЪКЪΥ ἐκκλησία ecclesia II Ba 18.

ЦЕЛОМЖДРОВАТИ σωφρονέω prudens sum II Bб 14—15.

Ч.

УЛОВЪУЪ τῶν ἀνθρώπων humanus; УЛЪЮ II Aa 9,

УЪТЕННІЕ ἀνάγνωσις lectio; УЪТЕННĚ II Aa 3.

Ѧ.

ѦКО ὡς tamquam I Bб 24; II Ba 15,

ѦКОЖЕ ὡς sicuti I Bб 3; 11—12; ѦКОЖ(Е) I Bб 21; ѦКО(ЖЕ) I Aa 19.

ѦСТН φαγεῖν edo; ѦДЪ(ШЕ) II Ba 6—7.



ПОПРАВКИ.

<i>Стр.</i>	<i>Стрк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
3	1 сн.	2)	1)
4	12 св.	изданіе	изданіе отрывковъ
15	3 сн.	оученіе	оученіе
16	6 св.	звукъ у	звукъ у
17	3 сн.	вм. ъ	вм. ъ иррац.
18	5 св.	глухого чистымъ	глухого ъ чистымъ
